



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

Code sujet

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**76 AR1
CCIP_LV2**

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

lundi 5 Mai 2008, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Sarkozy veut des liens "confiants et amicaux" avec Moscou

Nicolas Sarkozy a réaffirmé sa volonté de cultiver des relations "confiantes et amicales" avec Vladimir Poutine et de favoriser "un partenariat fort avec la Russie".

Le chef de l'Etat s'est entretenu à l'Elysée avec le Premier ministre russe, Victor Zoubkov, qui effectue sa première visite officielle à l'étranger depuis sa nomination en septembre. Ce protégé du chef du Kremlin est présenté comme l'un de ses dauphins potentiels.

"Le président a rappelé sa volonté de travailler avec M. Poutine et d'entretenir à titre personnel avec M. Poutine et avec la Russie des relations confiantes et amicales", a-t-on indiqué à l'Elysée.

"Il a rappelé qu'il souhaitait un partenariat fort avec la Russie", a-t-on ajouté.

La réunion, en présence notamment de la ministre de l'Economie Christine Lagarde, a porté essentiellement sur le développement de la coopération bilatérale dans les secteurs de l'énergie, des transports et de l'aérospatiale.

Le point, 16/11/2007

153 mots

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Россияне азартно тратят нефтерубли

После того, как на Россию пролился дождь нефтерублей, россияне всему миру показали, что умеют не только зарабатывать, но и тратить деньги. Фешенебельные рестораны, роскошные автомашины, блестящие женщины – всем этим сегодняшняя Москва не уступает ни одной европейской столице.

Деньги в Российской столице текут рекой. Ни в одной столице мира не насчитывается столько миллиардеров, сколько их в Москве.

В последние три года потребление в Москве возрастает на 10-15 % в год, а покупательная способность – на 10-11%. По данным Федеральной службы по труду и занятости, «из 11 миллионов москвичей не имеют работы менее одного процента».

В строительство торговых центров и жилых комплексов в столице вложены миллиарды долларов. Деловой квартал «Москва-сити», который скоро вырастет на берегу Москва-реки, вполне сопоставим с парижским Дефансом или нью-йоркским Манхэттенем.

Что касается миллионов туристов, которые каждый год приезжают в российскую столицу, то для них Москва не стала приветливее. Чтобы почувствовать гостеприимство в российской столице, констатируют иностранные туристы, нужно останавливаться во дворце, а не в простой гостинице.

Несмотря на это, в Москве работают 4 тысячи французов и 25 тысяч немцев, которые, по их собственным словам, чувствуют себя прекрасно. Почему? «Здесь больше возможностей, сюрпризов», - считает глава французской экономической миссии в российской столице Франсуа Коллен.

Рем Калинин. Р.М., №43, 2006



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

Code sujet

**76 AR2
CCIP_LV2**

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

lundi 5 Mai 2008, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE LANGUE VIVANTE 2

EXPRESSION ECRITE

СЕМЬЯ или КАРЬЕРА

Совмещение семьи и карьеры, наверное, самый сложный вопрос, который человек ставит перед собой в этой жизни. Семья или карьера... Вне зависимости от пола человека решить эту дилемму сложно. В нашем обществе успешными и несчастными бывают не только мужчины. У нас великое множество женщин, у которых блестящая карьера и которые выглядят глубоко несчастными в личной жизни.

В карьере всё зависит только от тебя. Ты можешь уходить из одной компании в другую, ты строишь свои отношения, но, в конечном счёте, это всё ты. Но вот ты приходишь в семью, и вдруг выясняется, что от тебя там зависит немного. Рядом с тобой теперь находится совершенно даже не другой мир, не другая планета, а целая система планет. И, оказывается, тот человек, с которым ты строишь семью, пока ты был на работе, чем-то занимался. Он жил, с кем-то общался, встречался. И, приходя домой, ты неожиданно попадаешь из своего рабочего ритма в ритм его жизни. Или её ритм. И ты должен за доли секунды приветствия и поцелуя понять, какое у неё настроение, что было в семье, что произошло, как дети, как родители. И ты должен полностью переключиться на неё, чего очень часто не хочется делать. Очень часто у тебя достижения¹ на работе, а приходишь домой – там проблемы! Кроме того, если достижений на работе нет, а дома проблемы, жить вообще не хочется. И невольно начинаешь думать о том, для чего это всё тебе нужно?

Может быть, семья, как у нас принято говорить, тыл²? Оттуда мы уходим на боевые задания, поэтому в семействе должно быть тихо и спокойно? Возможно. Но только в семье не бывает всё тихо и спокойно. Семья это такая же, если не более важная часть работы! Для души. К сожалению, когда находишься внутри семьи, то твоя душа вынуждена совершать работу, которую она не привыкла делать в офисные часы. Отношения внутри бизнеса слишком далеки от отношений внутри семьи. Все те качества, которые востребованы в бизнесе, в семье противопоказаны. Жёсткость, расчёт дома воспринимаются как ненужная агрессия. А если ты в домашних условиях слишком сильно размягчился, то на работе ты тоже потом будешь выглядеть

¹ Достижение - успех

² arrière-front

неадекватно. Именно поэтому я для себя в какой-то момент понял, что, к сожалению, мы вынуждены жертвовать³. Мы всегда вынуждены жертвовать, причём жертва страшная – жизнь не даёт нам возможности взять всего.

Сколько успешных людей я видел! И все они, за редким исключением, были не совсем счастливы в личной жизни, потому что карьера у них съедала всё. Но как только они говорили: "Довольно! Хватит! Теперь я хочу уделять время только своей семье!", им говорили: "Нет проблем!", но тут наступало время их пенсии. Работа прекращалась. Однако вот что интересно: эти люди не становились от этого шага счастливыми. Как только они уходили в семью, вдруг выяснялось, что они не могут там быть. Мало того, и семьи их не хотят! Дело в том, что когда человек, добившийся успеха, попадает в дом и остаётся там сутками, семье от него становится реально плохо! Семье намного проще любить его, если он, такой успешный и замечательный, находится в доме всего несколько часов в день. И очень тяжело его любить, если он никуда отсюда не уходит!

Неслучайно самое большое количество разводов в Японии случается после наступления пенсионного возраста. Люди с этого момента вынуждены проводить друг с другом намного больше времени, чем прежде, и вот тогда-то и обнаруживают, что каждый из них не подарок. И это производит такое тяжёлое впечатление на супругов, что они предпочитают расстаться. Поэтому в выборе между семьёй и карьерой, как это ни странно, хорошо помогает только принцип абсолютного эгоизма: необходимо чётко понимать, в чём суть твоего предназначения. Если твой талант заключён в твоей деятельности на работе, значит, это и должно являться для тебя первичным. И ты не имеешь права изменить себе!

Владимир Соловьёв *Мы и они*, Москва, ЭКСМО 2007

Répondre aux questions ci-dessous. Chaque réponse doit être faite en 200 mots environ:

1 Какие аргументы использует автор текста, выдвигая дилемму "карьера или семья"? Почему он считает, что отношения в семье строятся по другим принципам, чем отношения в бизнесе?

2 Согласны ли Вы с мнением автора, что человек должен выбирать между карьерой и семьёй? Считаете ли Вы, что можно быть счастливым в личной жизни и успешным в карьере? Что для Вас является первичным, а что вторичным?

³ жертвовать - sacrifier